И.С.Шалыт,
директор переводческой компании Интент, www.intent93.ru.
Доклад на TFR 2013, Роза Хутор, 04-06 октября 2013 г.

База знаний для переводчиков специальных технических текстов*

1. Введение

В своем докладе я попытаюсь объяснить, как, на мой взгляд, можно помочь переводчику выполнять переводы специальных технических текстов.

Специальным я называю такой текст, для понимания смысла которого и для изложения в соответствии со сложившейся традицией недостаточно школьных знаний и житейского опыта. Нужны специальные знания.

Я на самом деле не переводчик. Я - инженер, проектировщик и, как это часто бывает, начал заниматься переводом специальной технической документации случайно. Перевожу уже около 30 лет, и до сих пор это занятие является для меня очень трудным, во всяком случае, переводить оказалось гораздо труднее, чем проектировать системы автоматического управления.

1.1. Хороший глоссарий – лучший друг переводчика?

Поначалу я думал, что мои трудности перевода обусловлены плохим знанием английского языка и отсутствием хороших словарей и глоссариев.

Однако, спустя много лет, я убедился в том, что наличие словарей и глоссариев разумеется помогает, но полностью проблему не решает.
Я думаю, вы со мной согласитесь, что, обращаясь к словарям и глоссариям, переводчик часто сталкивается со следующим:

1. Предлагаемый в глоссарии эквивалент явно не подходит для данного контекста;
2. Глоссарий предлагает много эквивалентов и не понятно, какой из них следует выбрать;
3. Предлагаемый эквивалент вроде бы подходит, но нет уверенности в том, что он применим в требуемом контексте;
4. Эквивалент отсутствует.

1.2. Через какое-то время я понял, что очень часто переводчик сталкивается с такими ситуациями, когда словари и глоссарии В ПРИНЦИПЕ ПОМОЧЬ НЕ МОГУТ.

Бывают разные по своей «остроте» случаи. В качестве иллюстрации приведу свой любимый пример из книги Норы Галь «Слово живое и мертвое».

Итак, в современном английском романе один из героев произносит:

«I don’t believe in segregating the sexes. Anachronistic».

Переводчик скалькировал одно слово за другим и у него получилось:

«Я не сторонник сегрегации. Анахронизм».

При этом "*the sexes"* переводчик опустил, поскольку, вероятно, не знал, как это "*the sexes"* приспособить к переводу.

И дальше Нора Галь говорит, что данный перевод совершенно не понятен нашему читателю, который не знаком с традициями английского высшего общества, где после обеда мужчины остаются выкурить сигару, а дамы переходят в гостиную поболтать о своих дамских делах.

И, по мнению Норы Галь, эту фразу перевести надо в соответствии с характером говорящего примерно так:

«Глупый это обычай, что после обеда дамы уходят. Анахронизм какой-то».

==========

*) Официальное название доклада на TFR 2013 – "Wiki-система помощи техническому переводчику".

Всем переводчикам эта ситуация понятна. Она заключается в том, что в подобных случаях, подставляя любые варианты перевода терминов, передать мысль автора НЕВОЗМОЖНО. Т. е. никакой глоссарий в такой ситуации не помогает. Единственный выход заключается в том, чтобы переработать текст, употребляя такие термины, как «*глупый обычай*», «*дамы*» и т. д., которых нет в исходном тексте. Но для этого необходимо знать тематику (в данном случае традиции английского высшего света) и, уяснив смысл, изложить его понятным образом на целевом языке.

Такая же ситуация очень часто встречается и в техническом переводе: какие бы известные значения терминов мы не подставляли – ОСМЫСЛЕННЫЙ ПЕРЕВОД НЕ ПОЛУЧАЕТСЯ.

Относительно недавно в Фейсбуке в группе Translation events я предложил всем желающим перевести одно предложение из Инструкции по монтажу довольно простого устройства – противопожарного клапана. Почему-то многие думают, что переводчик ничего не может понять в тексте тогда, когда выполняется перевод про что-то очень сложное. Обычно в этом случае многие говорят про синхрофазотрон.

На самом деле такие «непонятки» часто встречаются и в текстах про самые простые устройства, например, в таком, как представленный ниже противопожарный клапан, представляющий собой короткую трубу и поворотную заслонку с приводом.

Весь необходимый контекст и пояснения участникам группы я предоставил. Перевести нужно было следующее предложение:

Indicator lights or relays can be connected as long as the performance specifications are taken into consideration.

Если подставлять термины, то получится примерно следующее:

Индикаторные лампы или реле могут быть подсоединены до тех пор, пока учитываются характеристики работы (технические условия ?).

В течение суток участники группы предлагали разные варианты словарного перевода, но все они оказались безуспешными (в том смысле, что создать осмысленный перевод не удавалось). Затем я предложил им свой вариант и всё объяснил:

Потребляемый ток сигнальной лампы или реле не должен превышать коммутационной способности контактов концевого выключателя.

Предложенный мною вариант перевода выполнен не с опорой на глоссарии, а на смысл, который автор хотел передать. Не будем здесь разбирать этот вариант перевода. Просто отметим, что очень часто переводчик сталкивается с ситуацией, когда перевести тест правильно только с опорой на словари и глоссарии НЕВОЗМОЖНО.

1.3. Еще через какое-то время я понял, что следует признать существование двух основных способов перевода:

1) «**просто перевод**» (Б. Н. Климзо использовал термин «**словарный перевод**») – перевод, который выполняется в большей степени путем подстановки согласованных терминов в соответствии с правилами грамматики исходного языка и в меньшей степени – с опорой на инженерно-технический смысл;

2) **инженерно-грамотный перевод** – перевод, который выполняется в большей степени с опорой на знание предметной области и в меньшей степени на словари и глоссарии.

Оба эти способа перевода имеют право на существование, поскольку главная задача переводчика состоит в том, чтобы создать адекватный перевод, при этом адекватность перевода определяется так, как это принято в переводоведении, а именно, как соответствие цели перевода. Это означает, что если целью является создание «просто перевода», то перевод с опорой на словари и глоссарии вполне уместен. Если ставится задача – создание инженерно-грамотного перевода, то хороших словарей и глоссариев, как правило, бывает недостаточно.

1.4. И, наконец, еще через какое-то время я пришел к выводу:

Для того чтобы ХОРОШО перевести специальный текст, переводчик кроме лингвистических знаний, хороших словарей и глоссариев должен:

1) понимать смысл исходного текста (иногда он выражен неявно, его надо суметь расшифровать, догадаться);

2) уметь излагать в соответствии с традицией, которая сложилась в требуемой тематической области.

Но такая задача под силу лишь переводчику, владеющему тематикой на уровне специалиста. Однако так бывает очень редко. Кроме того, мой опыт говорит о том, что специалист почти никогда не знает всего, что может потребоваться. Например, я – инженер-электрик с более чем 20-летним опытом инженерной деятельности и 30-летним опытом выполнения электротехнического перевода вынужден признать, что из того, с чем мне приходится сталкиваться, я знаю не более 10-15 %. Остальные знания каждый раз с большим трудом добываются в процессе работы над текстом.

Какой же выход из этой ситуации?
Как повысить производительность переводчика и редактора?
Как сделать так, чтобы они тратили меньше времени на поиск информации, а создаваемые ими тексты были бы инженерно-грамотными и изложены в соответствии с традицией, сложившейся в требуемой тематической области?

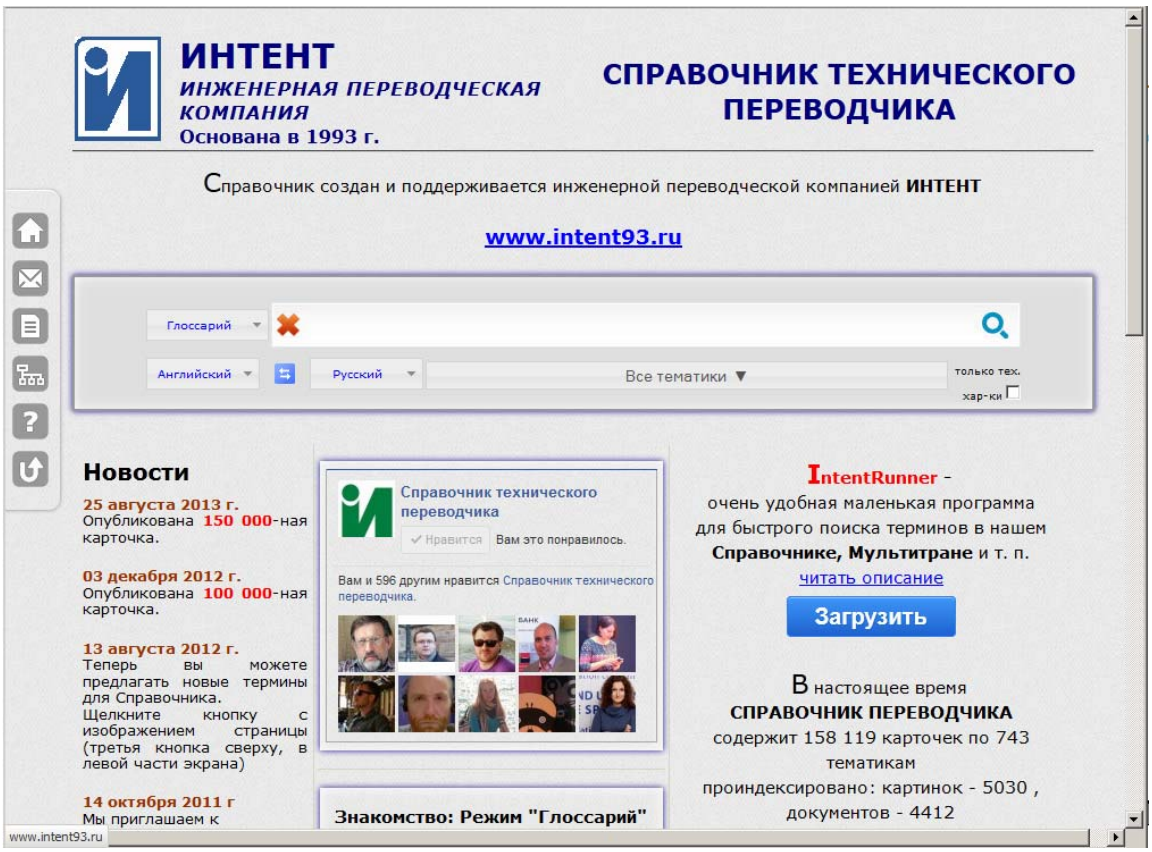
2. База переводческих знаний – лучший друг переводчика!

Опыт нашей компании говорит о том, что хорошим решением является применение переводческой базы знаний, которая кроме глоссария содержит также специально отобранную для нужд переводчика хорошо структурированную информацию и в которой используется мощная система разнообразного поиска.

Такую базу переводческих знаний наша компания начала создавать в 2010 г. Она называется «**Справочник технического переводчика**» и расположена по адресу http://intent.gigatran.com/. Все желающие могут пользоваться ею бесплатно и без регистрации.

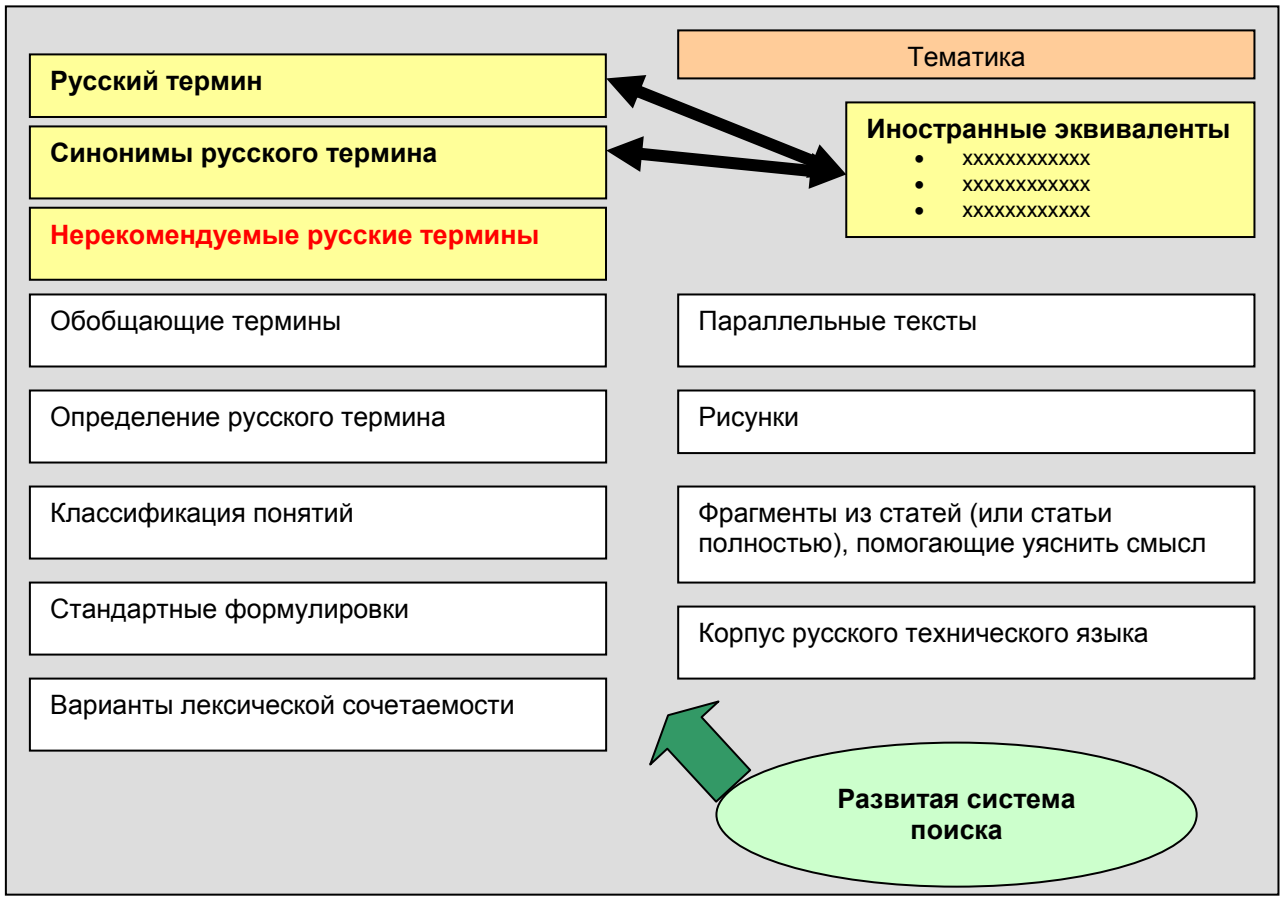
Справочник состоит из карточек, число которых, к настоящему времени, приближается к 160 000.

Ниже показана главная страница Справочника.



3. Какую информацию должна содержать база переводческих знаний

Информация в базе знаний хранится в виде карточек. Каждая карточка отводится для одного русского термина. Ниже показан набор элементов информации для одной карточки.



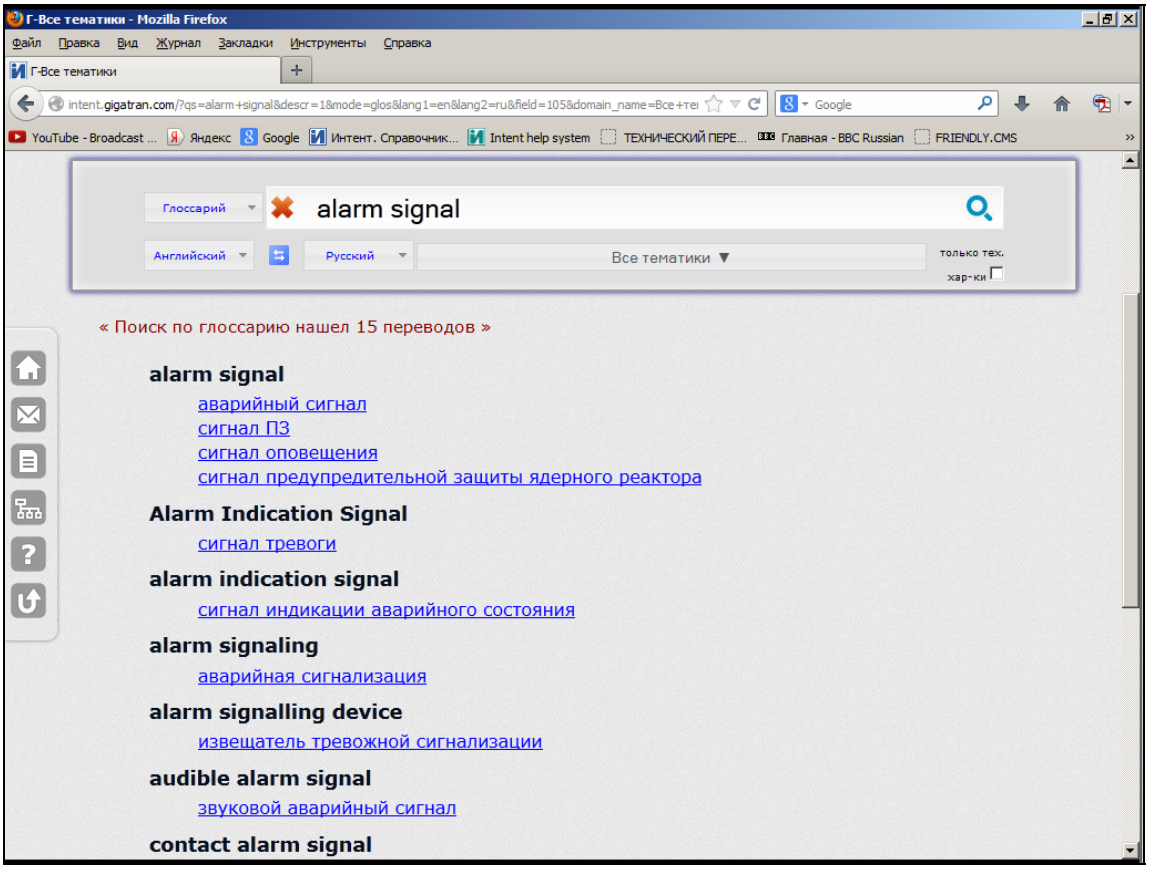
В карточке есть только один обязательный элемент информации – "русский термин". Все остальные элементы являются необязательными. Это означает, что степень заполнения карточек контентом может быть любой. Карточки создаются не за один раз. Довольно часто в момент создания в карточке может быть мало элементов информации и самой информации немного. Например, сначала в карточке может быть только русский термин и его определение по ГОСТу и ни одного иностранного эквивалента. Но поскольку различные сведения вносятся в карточки постоянно, то со временем многие из них становятся всё более и более информативными.

3.1. Поля "Русский термин", "Синонимы русского термина", "Нерекомендуемые термины" и "Иностранные эквиваленты (EN, DE, FR)

Набор перечисленных в заглавии элементов (информационных полей), по существу, представляет собой глоссарий.

Поэтому в справочнике есть режим "Глоссарий" и в зависимости от выбранного языка и направления перевода выполняется поиск только между этими четырьмя полями.

Ниже показан результат поиска в режиме "Глоссарий" перевода термина *alarm signal* на русский язык. С учетом морфологии и различных сочетаний с дополнительными словами Справочник нашел 15 вариантов перевода. При этом результат, наиболее релевантный запросу, расположен в верхней части списка, а остальные варианты – в алфавитном порядке.



Если щелкнуть, например, ссылку "аварийный сигнал", то откроется карточка "аварийный сигнал" (см. ниже) и тогда пользователь увидит всю информацию, которая в ней есть.

аварийный сигнал

Вы искали: аварийный сигнал

Автор статьи:
Шалыт Израиль Соломонович
Дата последнего изменения:2013.10.21
Сообщить об ошибке

аварийный сигнал
alarm
Сигнал оповещения, генерируемый в случае, если произошел отказ или контролируемый параметр вышел за допустимые пределы.
[Л.М. Невдяев. Телекоммуникационные технологии. Англо-русский толковый словарь-справочник. Под редакцией Ю.М. Горностаева. Москва, 2002]

аварийный сигнал
beacon
BCN
Сигнал, посылаемый от неисправного узла сети.
[Л.М. Невдяев. Телекоммуникационные технологии. Англо-русский толковый словарь-справочник. Под редакцией Ю.М. Горностаева. Москва, 2002]

аварийный сигнал
fate signal
Сообщение, **сигнализир**ующее об отказе или пропадании входной информации.
[Л.М. Невдяев. Телекоммуникационные технологии. Англо-русский толковый словарь-справочник. Под редакцией Ю.М. Горностаева. Москва, 2002]

аварийный сигнал
safety signal
Сигнал, поступающий отдатчиков охранной **сигнализац**ии.
[Л.М. Невдяев. Телекоммуникационные технологии. Англо-русский толковый словарь-справочник. Под редакцией Ю.М. Горностаева. Москва, 2002]

EN

alarm
activation of an event that shows a critical state
[IEC 61158-5-10, ed. 2.0 (2010-08)]

alarm
type of Event associated with a state condition that typically requires acknowledgement
[IEC 62541-1, ed. 1.0 (2010-02)]

alarm
an audible, visual, or other signal activated when the instrument reading exceeds a preset value or falls outside of a preset range
[IEC 62533, ed. 1.0 (2010-06)]

alarm
warning of the presence of a hazard to life, property or the environment
[IEC 62642-1, ed. 1.0 (2010-06)]

alarm
audio and visual signal announcing a condition requiring attention. The audio continues until acknowledged. The acoustic noise pressure of the alarm is at least 75 dBA but not greater than 85 dBA at a distance of 1 m (IEC 60945). The visual indication continues until the alarm condition is removed
[IEC 62065, ed. 1.0 (2002-03)]

alarm
item of diagnostic, prognostic, or guidance information, which is used to alert the operator and to draw his or her attention to a process or system deviation
NOTE Specific information provided by alarms includes the existence of an anomaly for which corrective action might be needed, the cause and potential consequences of the anomaly, the overall plant status, corrective action to the anomaly, and feedback of corrective actions.

Two types of deviation may be recognised:
– unplanned – undesirable process deviations and equipment faults;
– planned – deviations in process conditions or equipment status that are the expected response to but could be indicative of undesirable plant conditions.
[IEC 62241, ed. 1.0 (2004-11)]

alarme
signal sonore, visuel ou autre, activé lorsque la lecture de l'instrument excède une valeur préréglée ou sortant d'un domaine déterminé
[IEC 62533, ed. 1.0 (2010-06)]

alarme

Недопустимые, нерекомендуемые

Тематики
- автоматизация, основные понятия
- электросвязь, основные понятия

Классификация

Обобщающие термины

Близкие понятия

Действия
- включается
- отключается

Синонимы

Сопутствующие термины

EN
- alarm
- alarm signal
- alert message
- BCN
- beacon
- emergency signal
- fate signal
- fault signal
- safety signal
- trouble tone

DE

FR
- alarme

Смотри также

Верхняя часть карточки «аварийный сигнал»

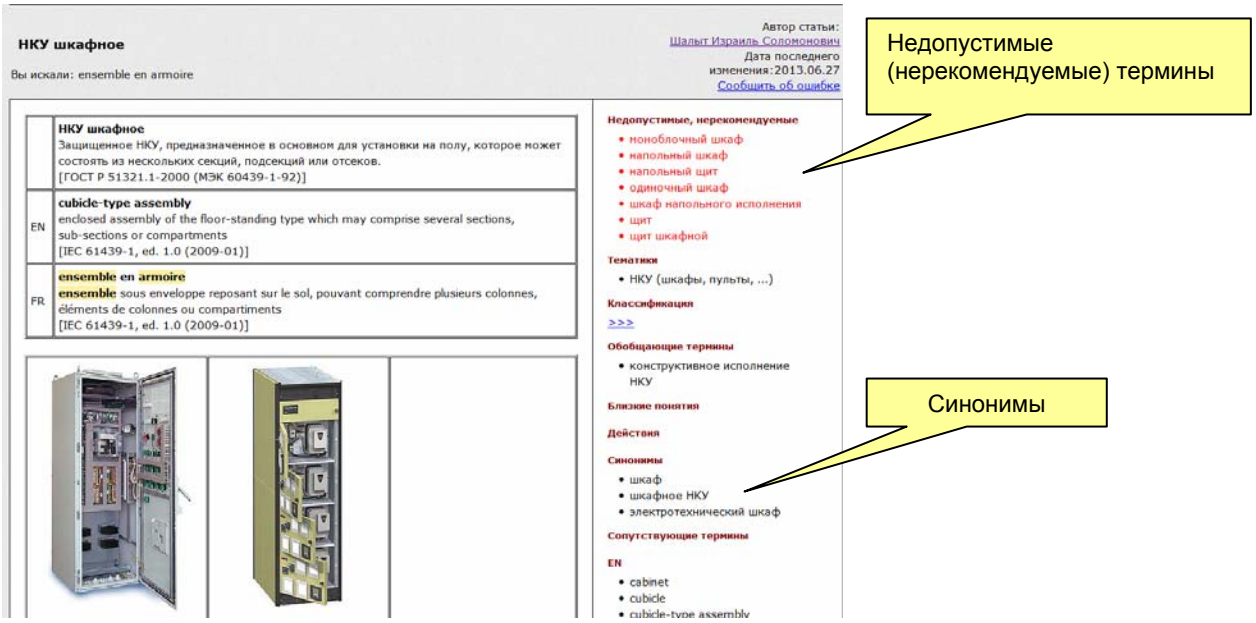
В приведенной выше карточке содержится 10 английских эквивалентов. Поиск терминов в режиме "Глоссарий" – это самый быстрый способ получения переводческой информации. Но здесь есть одна проблема: если в тексте, который вы переводите, используется синоним иностранного эквивалента, которого в карточке нет, то нужную карточку вы не найдете, хотя такая карточка в Справочнике вполне может быть.

Вот почему, если поиск в режиме «Глоссарий» не дал положительного результата, имеет смысл поискать нужную карточку не через глоссарий, а как-нибудь по-другому, например, можно отфильтровать карточки, принадлежащие требуемой узкой тематической области, и просмотреть их все одну за другой.

Синонимы русского термина и недопустимые (нерекомендуемые) термины

Как вы знаете, в техническом тексте употребление синонимов русского термина в пределах одного документа не допускается. Тем не менее, синонимы существуют и переводчику необходимо их знать.

Переводчику также очень важно знать и недопустимые (нерекомендуемые) термины.

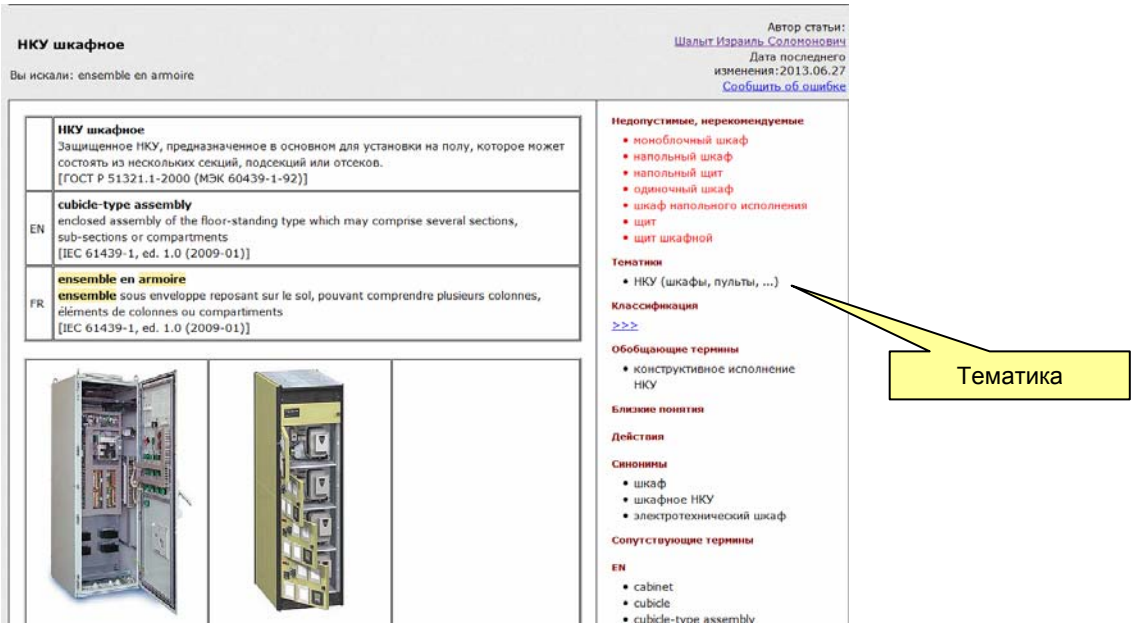


Данная информация позволяет:

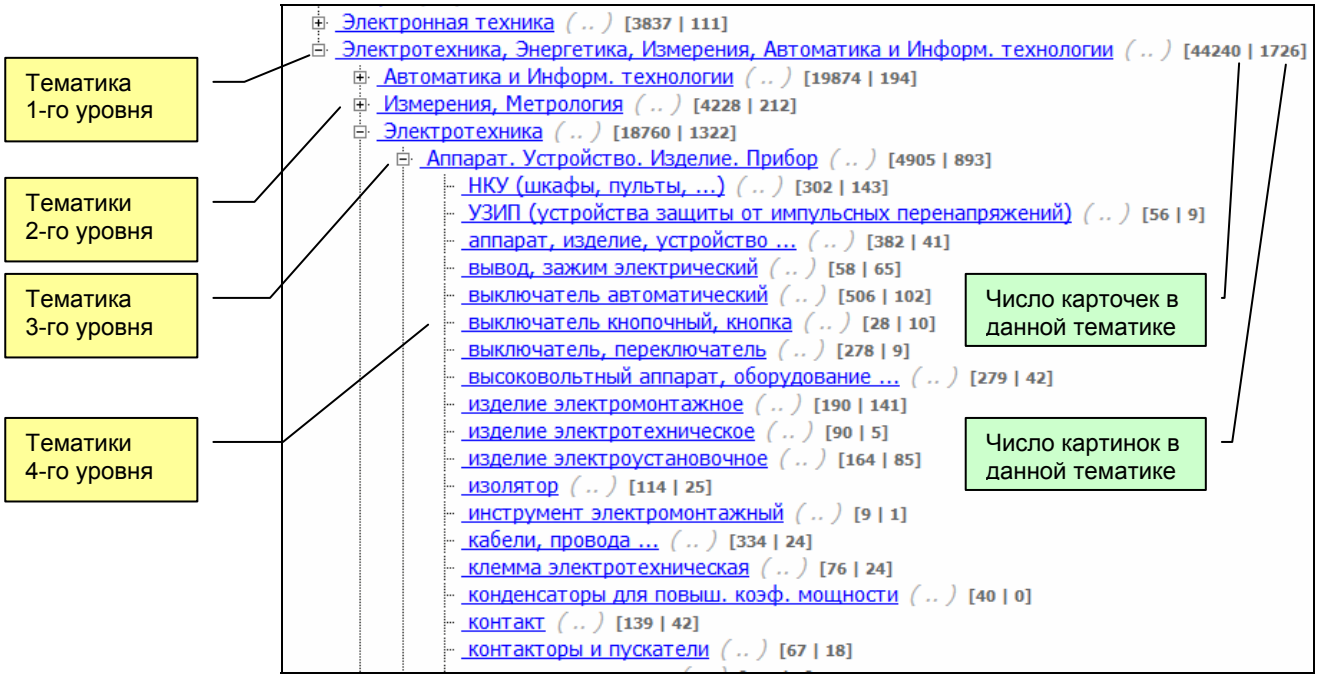
1. Выбирать подходящий термин среди синонимов;
2. Избегать употребления недопустимых терминов;
3. Отбивать атаки редактора или заказчика, если он заменил ваш термин на синоним или на недопустимый термин.

3.2. Поле "Тематика"

Каждая карточка относится к какой-нибудь тематике (иногда к нескольким тематикам).



Тематик в Справочнике в настоящее время более 700. Они организованы в иерархическую структуру (образуют дерево тематик).



Фрагмент дерева тематик

Такая организация тематик позволяет производить поиск информации, сужая, по мере необходимости, область поиска. Например, можно выполнять поиск:

- среди всех тематик;
- только среди тематик «Электротехника, Энергетика, Измерения, Автоматика, ИТ» (т. е. мы отсеиваем все остальные тематики: строительство, нефтегаз и т. д.);
- только среди тематики «Электротехника»;
- только среди тематики «Аппарат, устройство, изделие, прибор»
- только среди тематики «Выключатель автоматический»

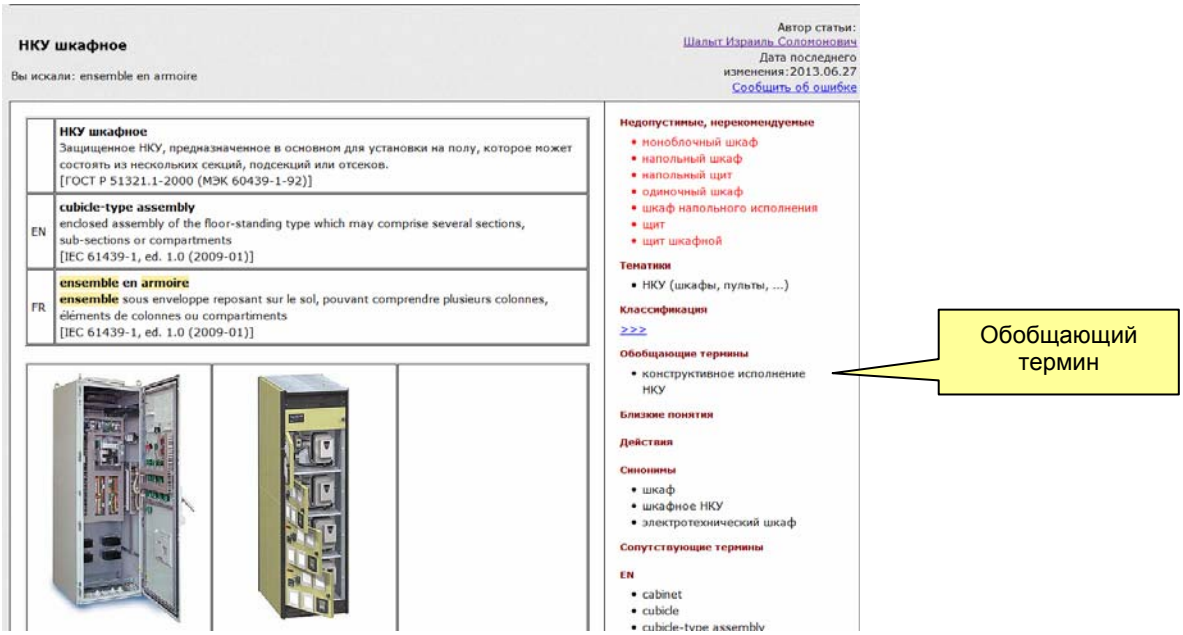
Количество допустимых уровней в этой иерархической структуре не ограничено.
Поэтому составитель Справочника может дробить тематики очень узко.
Например, сейчас в тематике "выключатель автоматический" находится 506 карточек (в которых содержится 102 картинки). Если понадобится просмотреть все карточки про автоматические выключатели, то просмотреть такое количество не реально. Поэтому составитель Справочника может организовать еще один иерархический уровень, например, со следующими тематиками:

- высоковольтные автоматические выключатели;
- выкатные автоматические выключатели;
- технические данные автоматических выключателей
- и т.д.

В этом случае число карточек в самом нижнем уровне уменьшится. Если переводчик понимает, что ему надо искать информацию про выкатные автоматические выключатели, то он сможет отфильтровать только эти карточки. Их уже будет не 506, а, допустим, 100. А просмотреть при необходимости 100 карточек вполне реально.
Такую технологию поиска в очень узкой тематической области я назвал «Нить Ариадны» и мы её уже используем в своей практике, о чем я расскажу ниже.

3.3. Поле "Обобщающие термины"

Как я уже говорил, в рамках одного документа применять синонимы терминов нельзя. Можно применять только один термин (включая его краткую форму) и одно обобщающее слово, например: "столы, стулья и другие **предметы мебели"**. Предметы мебели, в данном случае – обобщающий термин.

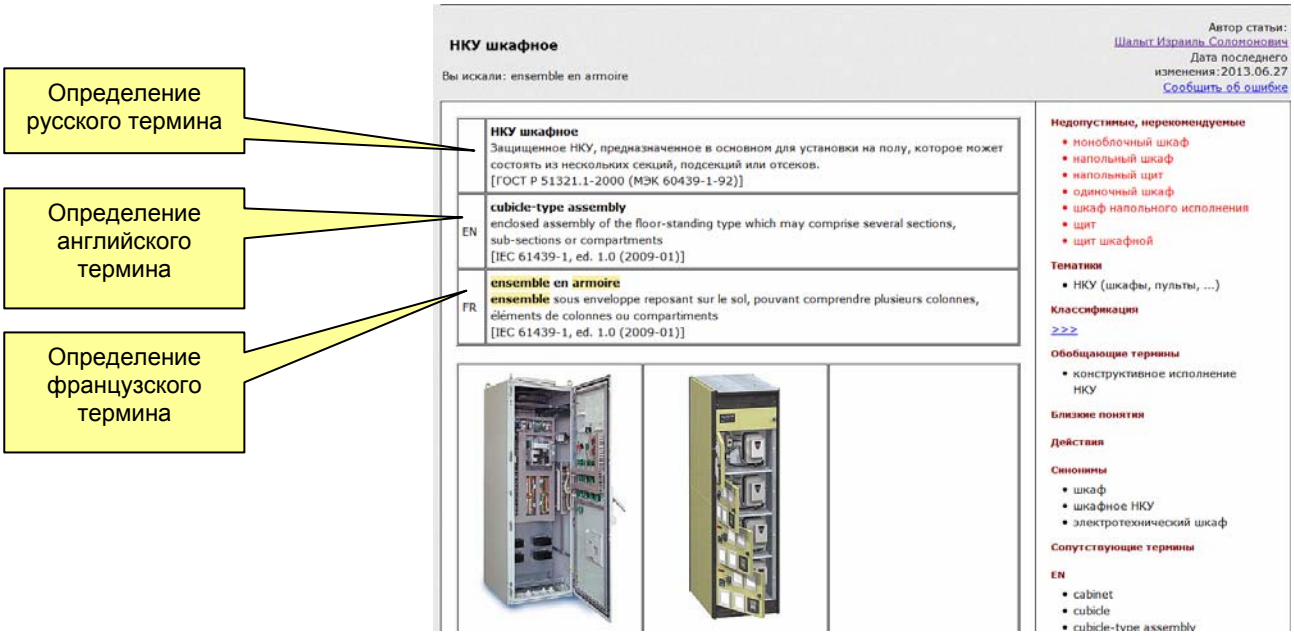


Данное поле позволяет переводчику правильно подобрать обобщающий термин, что особенно полезно, если переводчик не очень хорошо разбирается в требуемой тематической области.

3.4. Элемент информации "Определение русского термина"

Определение русского термина помогает выяснить его смысл, понять, о чем идет речь, что под этим понимается. Такая информация во многих случаях может оказаться очень полезной.

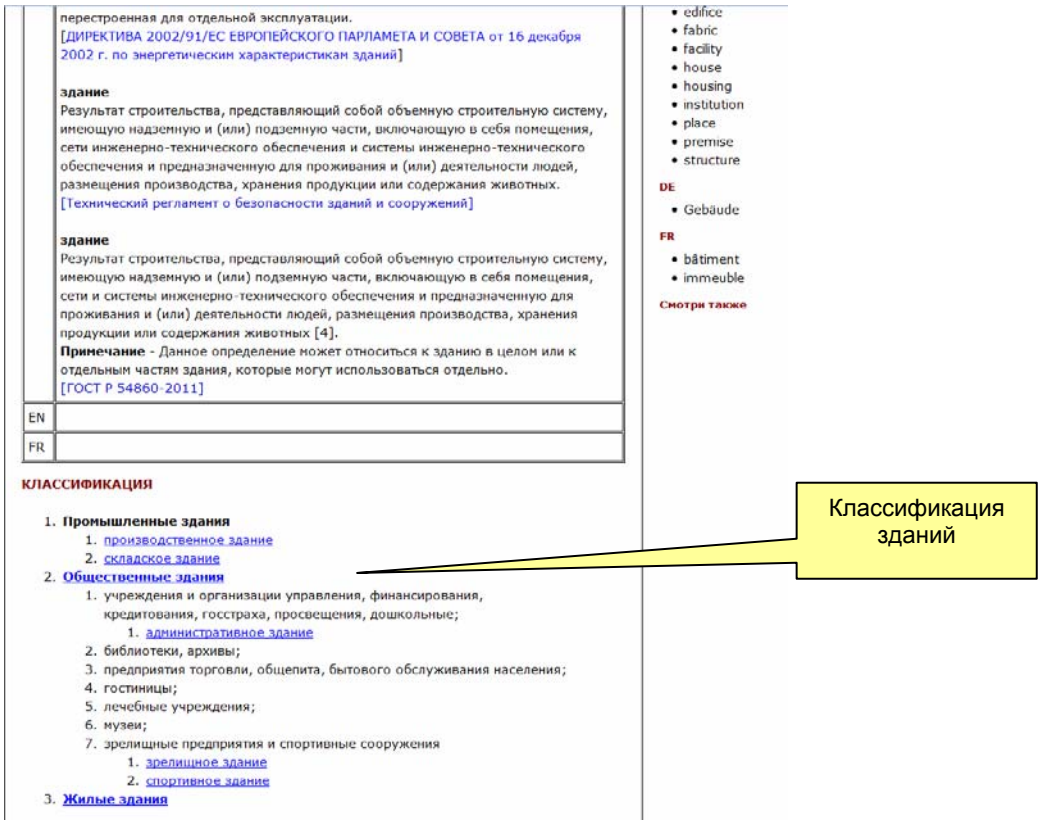
> **Примечание**. Дополнительно в Справочнике имеются поля: "EN" – определение английского термина и "FR" – определение французского термина, которые также могут помочь разобраться со смыслом.



3.5. Элемент информации "Классификация"

Очень часто, особенно если переводчик не очень хорошо разбирается в тематике, выручает наличие классификации понятий.

Ниже показана классификация зданий, приведенная в карточке «здание».



3.4. Элемент информации "Стандартные формулировки"

Необходимость наличия в Справочнике стандартных формулировок очень легко объяснить на примере нескольких фраз из школьных сочинений:

- *У Онегина было тяжело внутри, и он пришел к Татьяне облегчиться.*
- *Бедная Лиза рвала цветы и этим кормила свою мать.*
- *Душа Татьяны полна любви и ждёт, не дождётся, как бы обдать ею кого-нибудь.*
- *Наташа была истинно русской натурой, очень любила природу и часто ходила на двор.*
- *Пугачев помогал Гриневу не только в работе, но и в любви к Маше.*

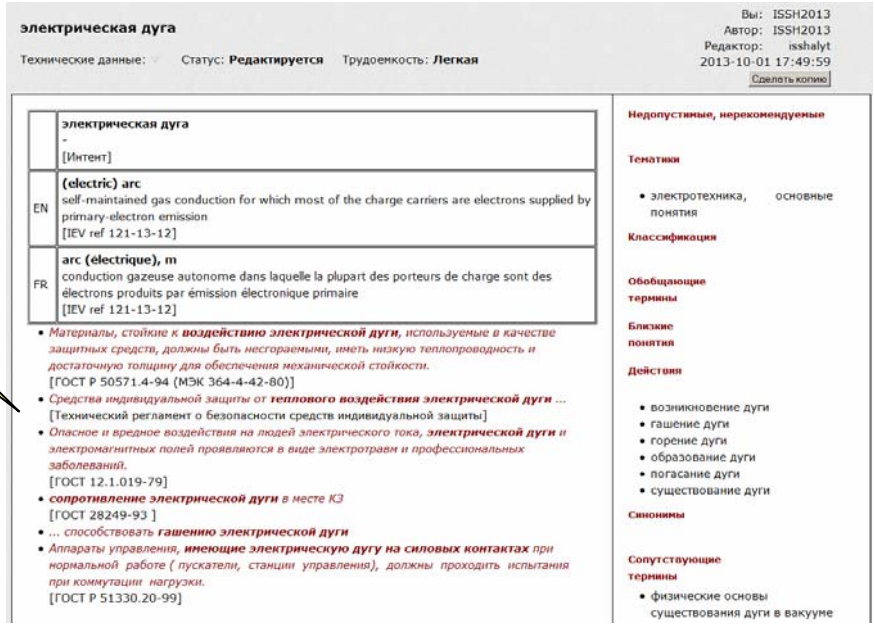
Данные формулировки нелепы и потому смешны, но их смысл абсолютно ясен.

В технических переводах, выполненных неспециалистами, часто приблизительно такая же ситуация: смысл ясен, но изложен нелепо.

Что мы можем посоветовать школьнику, который так излагает свои мысли в сочинении? Правильно, больше читать. Но мы не можем это же посоветовать универсальному переводчику: слишком широки тематики, слишком много надо читать и при этом читать не художественную литературу, а профессиональную техническую документацию, что без соответствующей подготовки навряд ли возможно.

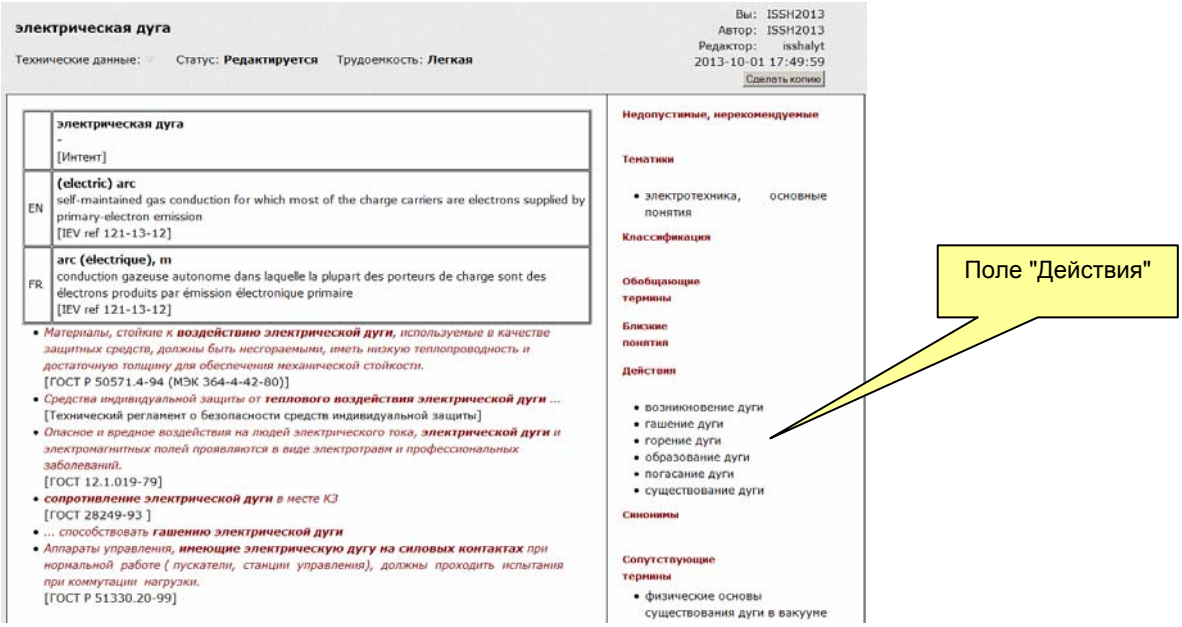
Вот почему переводчику имеет смысл иметь под рукой стандартные словесные формулировки и строить свои фразы по этим образцам.

Стандартные формулировки для электрической дуги



3.5. Поле «Действие» (варианты лексической сочетаемости)

В Справочнике предусмотрено специальное поле «Действие».



Лично у меня часто возникают сомнения по поводу слов, которые уместно употреблять при описании действий с каким-либо термином и я всегда стараюсь себя проверить.
Например, в карточке "электрическая дуга" записаны следующие слова, так или иначе относящиеся к действию над термином:

- *возникновение дуги*
- *гашение дуги*
- *горение дуги*
- *образование дуги*
- *погасание дуги*
- *существование дуги*

Иногда трудности правильной лексической сочетаемости возникают при использовании, казалось бы, самых простых терминов, например, действия над термином «*электроэнергия*». Её:

- *производят, вырабатывают, генерируют*
- *преобразовывают*
- *передают (на расстояние)*
- *отдают (в электрическую сеть)*
- *распределяют*
- *подают*
- *получают*
- *принимают*
- *потребляют*
- *измеряют*
- *учитывают*
- *продают и покупают*

3.6. Элемент информации «Параллельные тексты»

Я думаю, нет нужды объяснять пользу от работы с параллельными текстами.

Ниже показан пример параллельных текстов в карточке «аварийное сообщение».

аварийное сообщение

Вы искали: EN-RU

Шалыт Израиль Соломонович
Дата последнего изменения:2013.05.16
Сообщить об ошибке

	аварийное сообщение -
EN	
FR	

Параллельные тексты **EN-RU**

*The system offers diagnostic and statistics functions and configurable warnings and **faults**, allowing better prediction of component maintenance, and provides data to continuously improve the entire system.* [Schneider Electric]	*Система (управления электродвигателем) предоставляет оператору различную диагностическую и статистическую информацию и позволяет сконфигурировать предупредительные и **аварийные сообщения**, что дает возможность лучше планировать техническое обслуживание и постоянно улучшать систему в целом.* [Перевод Интент]
*Various **alarm notifications** are available to indicate a compromised security state such as forced entry and door position.* [APC]	*Устройство может формировать различные **аварийные сообщения** о нарушении защиты, например, о несанкционированном проникновении или об изменении положения двери.* [Перевод Интент]

Недопустимые, нерекомендуемые

Тематики

- автоматизированные системы
- управление электродвигателями

Классификация

Обобщающие термины

Близкие понятия

Действия

Синонимы

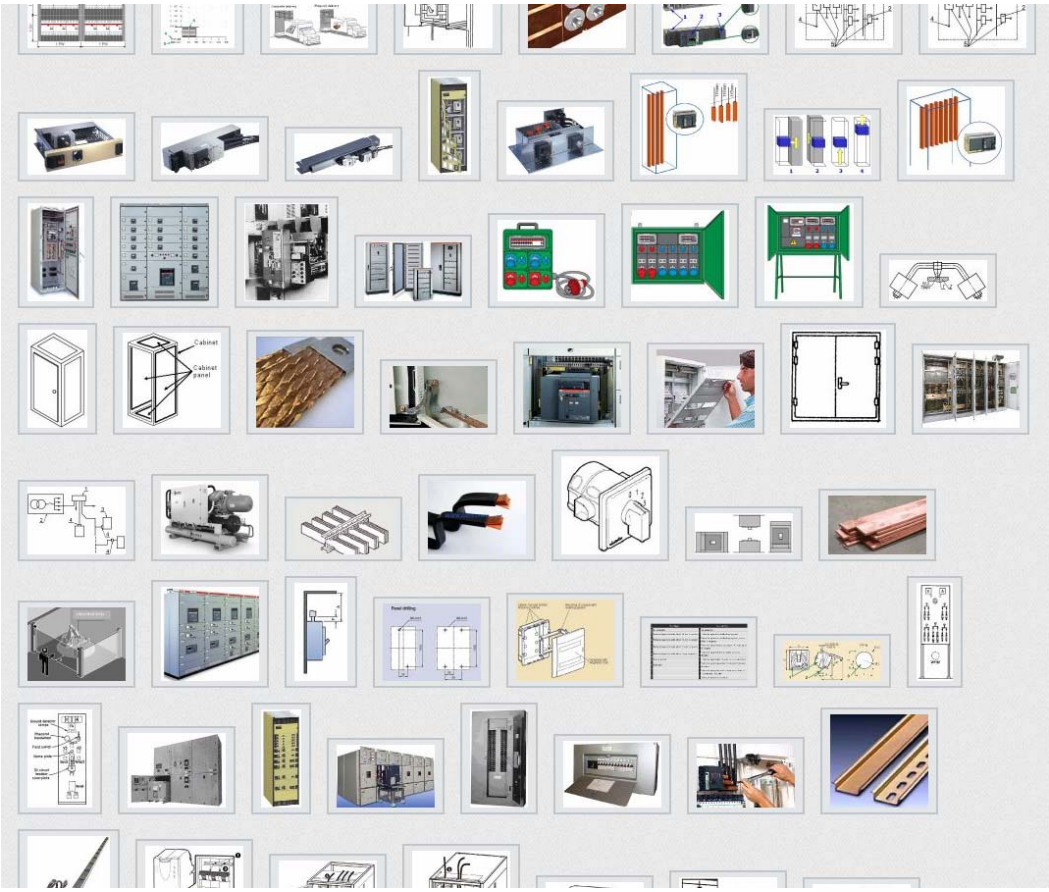
Сопутствующие термины

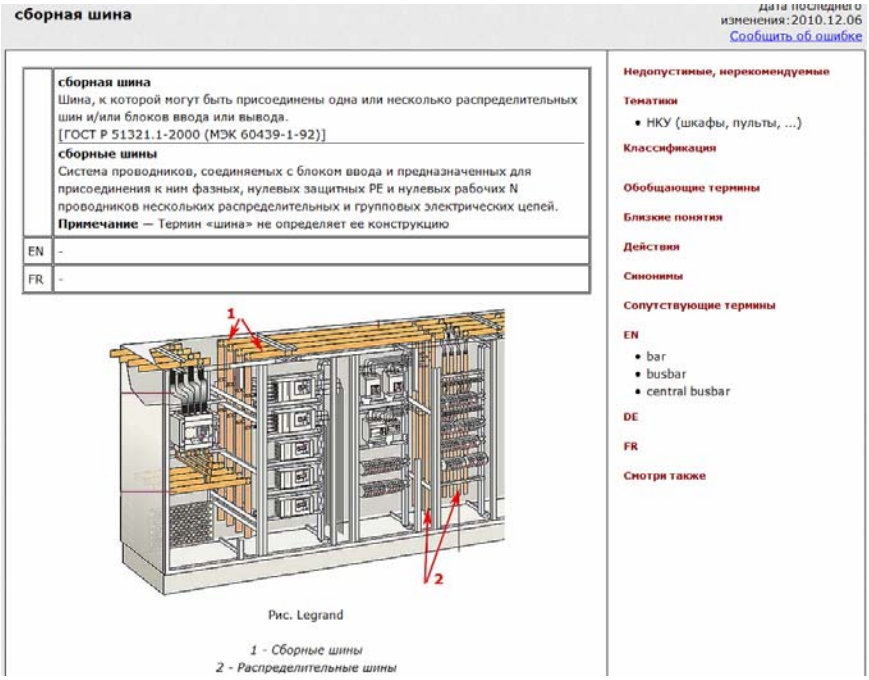
EN

- alarm
- alarm message
- alarm notification
- alarm statement
- alert message
- alerting message
- emergency message
- fault

3.7. Элемент информации «Рисунки»

В настоящее время в Справочнике содержится более 5000 рисунков, существенно облегчающих работу переводчика и редактора. Ниже показана небольшая часть миниатюр рисунков для тематической области «НКУ (шкафы, пульты …)»





сборная шина

Дата последнего изменения:2010.12.06
Сообщить об ошибке

	сборная шина Шина, к которой могут быть присоединены одна или несколько распределительных шин и/или блоков ввода или вывода. [ГОСТ Р 51321.1-2000 (МЭК 60439-1-92)] **сборные шины** Система проводников, соединяемых с блоком ввода и предназначенных для присоединения к ним фазных, нулевых защитных PE и нулевых рабочих N проводников нескольких распределительных и групповых электрических цепей. **Примечание** — Термин «шина» не определяет ее конструкцию
EN	-
FR	-

Рис. Legrand

1 - Сборные шины
2 - Распределительные шины

Недопустимые, нерекомендуемые

Тематики
- НКУ (шкафы, пульты, ...)

Классификация

Обобщающие термины

Близкие понятия

Действия

Синонимы

Сопутствующие термины

EN
- bar
- busbar
- central busbar

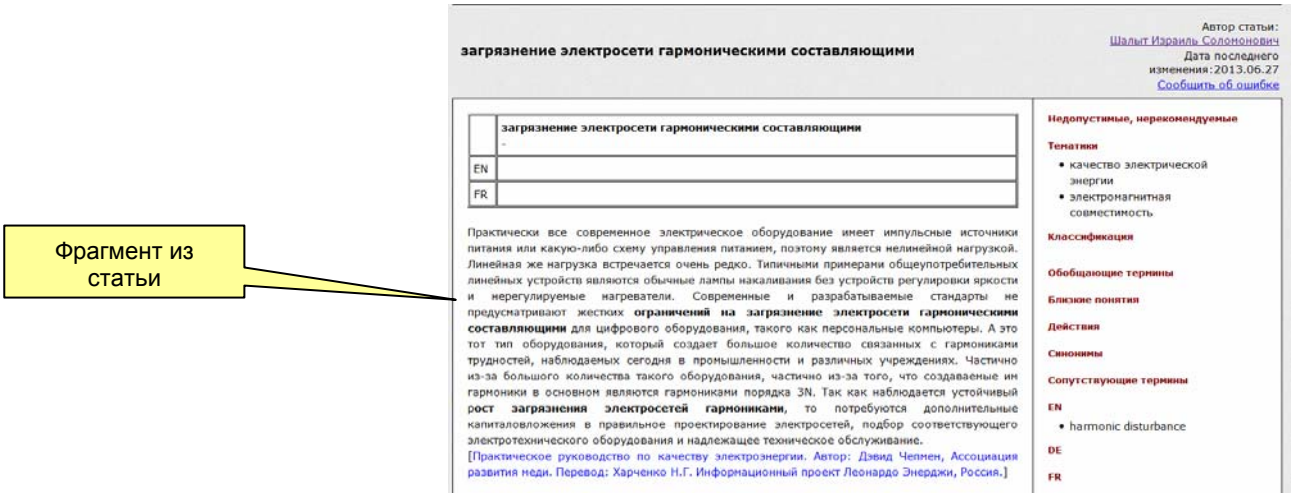
DE

FR

Смотри также

Карточка «сборная шина» с поясняющим рисунком.

3.8. Фрагменты из статей (или статьи полностью), помогающие уяснить смысл



загрязнение электросети гармоническими составляющими

Автор статьи: Шалыт Израиль Соломонович
Дата последнего изменения:2013.06.27
Сообщить об ошибке

	загрязнение электросети гармоническими составляющими -
EN	
FR	

Практически все современное электрическое оборудование имеет импульсные источники питания или какую-либо схему управления питанием, поэтому является нелинейной нагрузкой. Линейная же нагрузка встречается очень редко. Типичными примерами общеупотребительных линейных устройств являются обычные лампы накаливания без устройств регулировки яркости и нерегулируемые нагреватели. Современные и разрабатываемые стандарты не предусматривают жестких **ограничений на загрязнение электросети гармоническими составляющими** для цифрового оборудования, такого как персональные компьютеры. А это тот тип оборудования, который создает большое количество связанных с гармониками трудностей, наблюдаемых сегодня в промышленности и различных учреждениях. Частично из-за большого количества такого оборудования, частично из-за того, что создаваемые им гармоники в основном являются гармониками порядка 3N. Так как наблюдается устойчивый **рост загрязнения электросетей гармониками**, то потребуются дополнительные капиталовложения в правильное проектирование электросетей, подбор соответствующего электротехнического оборудования и надлежащее техническое обслуживание.
[Практическое руководство по качеству электроэнергии. Автор: Дэвид Чепмен, Ассоциация развития меди. Перевод: Харченко Н.Г. Информационный проект Леонардо Энерджи, Россия.]

Недопустимые, нерекомендуемые

Тематики
- качество электрической энергии
- электромагнитная совместимость

Классификация

Обобщающие термины

Близкие понятия

Действия

Синонимы

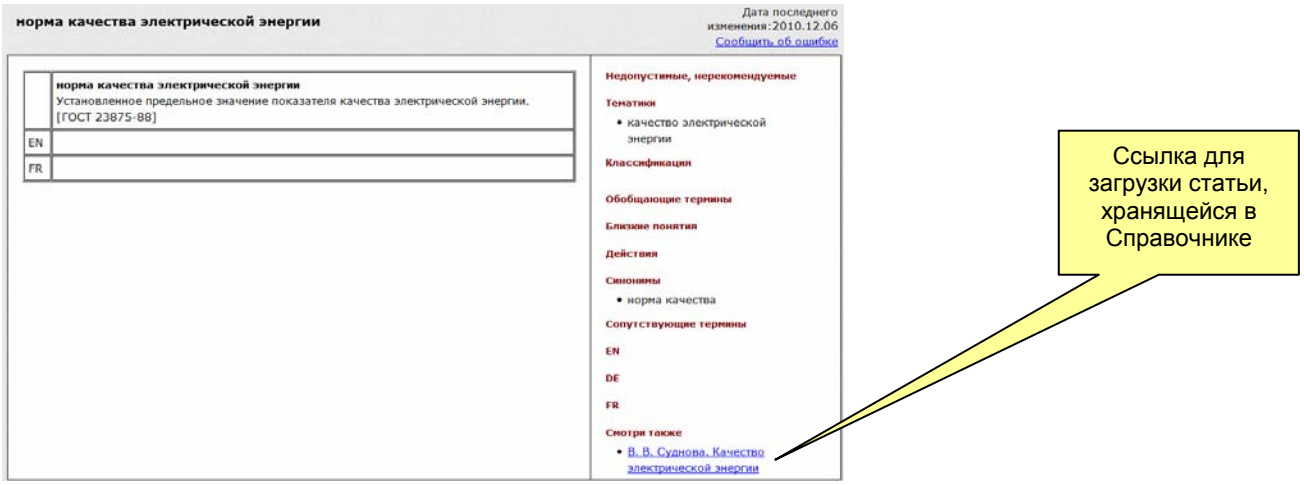
Сопутствующие термины

EN
- harmonic disturbance

DE

FR

Фрагмент из статьи



норма качества электрической энергии

Дата последнего изменения:2010.12.06
Сообщить об ошибке

	норма качества электрической энергии Установленное предельное значение показателя качества электрической энергии. [ГОСТ 23875-88]
EN	
FR	

Недопустимые, нерекомендуемые

Тематики
- качество электрической энергии

Классификация

Обобщающие термины

Близкие понятия

Действия

Синонимы
- норма качества

Сопутствующие термины

EN

DE

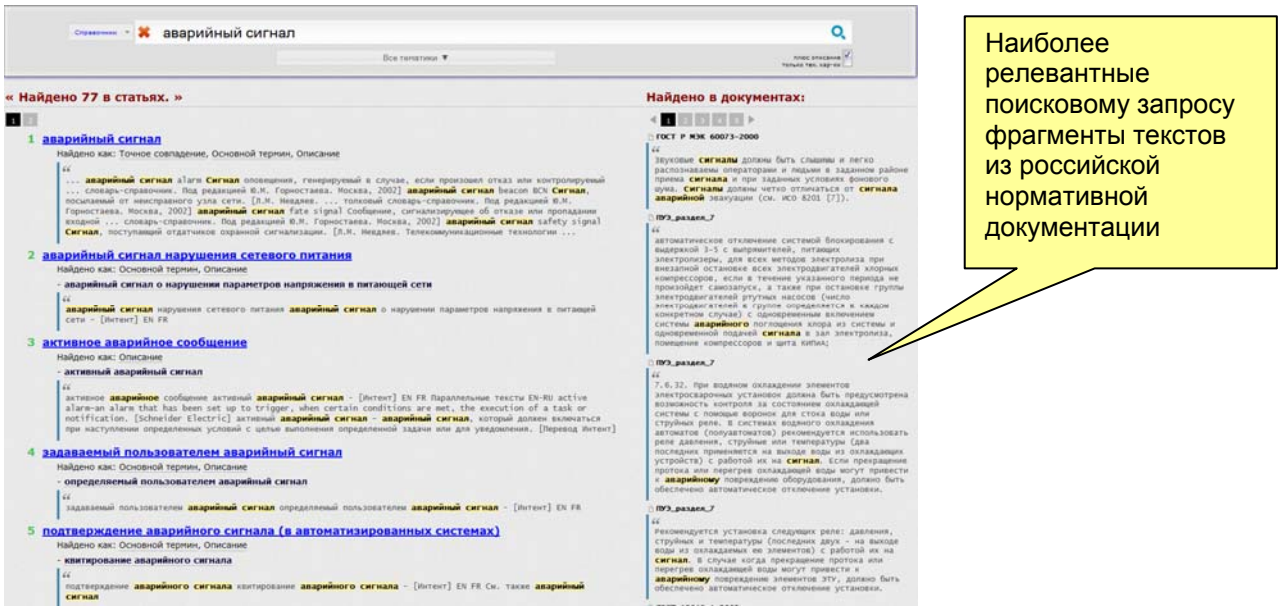
FR

Смотри также
- В. В. Суднова. Качество электрической энергии

Ссылка для загрузки статьи, хранящейся в Справочнике

3.9. Корпус русского технического языка

В Справочнике реализован корпус русского технического языка, основанный на российской нормативной документации. В корпусе автоматически отфильтровываются фрагменты текстов, наиболее релевантные поисковому запросу.



3.10. Мощная система разнообразного поиска

Применяемая в Справочнике система позволяет:

1. Выполнять поиск в режиме «Глоссарий» по всем направлениям перевода с учетом морфологии:
   - по всем тематикам;
   - по выбранной тематике;

2. Выполнять поиск в режиме «Справочник»:
   - русского термина по всем тематикам;
   - русского термина по выбранной тематике;
   - русского или иностранного термина в тексте карточки (т. е. в текстах определения термина, в параллельных текстах, в словарных словесных формулах, в классификациях, во фрагментах статей);
   - терминов по картинкам в рамках определенной тематики;
   - параллельных текстов по всем или по определенной тематике.

4. Случай из нашей практики (применение технологии "Нить Ариадны")

В нашу компанию поступил заказ на перевод Инструкции по эксплуатации силового трансформатора с литой изоляцией.

Трансформатор с литой изоляцией

Инструкция представляет собой специальный, но не сложный текст. Ради экономии средств заказчик захотел получить словарный перевод. Это означает, что заказчик допускает наличие шероховатостей изложения, но в плане терминологии хочет, чтобы всё было правильно. При этом заказчик не предоставил никаких вспомогательных материалов.

К моменту поступления заказа в Справочнике было 520 карточек по тематике «трансформатор». Для такой узкой тематики это достаточно много.

Мы поступили следующим образом:

1. Редактор за два часа просмотрел исходный текст и проверил наличие в Справочнике терминов, используемых в исходном тексте. Оказалось, что практически все необходимые русские термины в Справочнике уже были. В процессе проверки редактор добавил используемые в исходном тексте английские эквиваленты в уже существующие карточки.
2. Перевод поручили выполнять универсальному переводчику. При этом ему сообщили, что все необходимые термины он должен брать из Справочника.
3. Результат оказался очень хорошим.

Таким образом, технология "Нить Ариадны", заключающаяся в предварительной фильтрации карточек по очень узкой тематике и предварительной их проверке для выполнения конкретного перевода, позволяет выполнять вполне приличные по качеству переводы специальных текстов даже силами универсального переводчика.

5. Польза от Справочника для БП

1. Хорошая помощь для переводчиков и редакторов.
2. Удобно использовать для обучения молодых специалистов новым тематикам.
3. Возможность привлекать универсальных переводчиков к выполнению перевода не очень сложных специальных текстов и получать при этом хороший результат.
4. Удобно бороться с необоснованными правками заказчика.

6. Перспективы развития Справочника

1) Наша компания развивает этот ресурс три года и мы надеемся, что за ближайшие пять лет нам удастся перенести в него большую часть контента из собственных переводов по тем тематикам, по которым мы специализируемся.

2) По другим тематикам мы будем по мере сил переносить в Справочник только ту информацию, которую сможем найти в интернете.

3) Мы пытаемся привлечь к работе в Справочнике специалистов, чтобы они создавали свои авторские карточки, но из этого пока ничего не получается.

4) Мы готовы создать в Справочнике Wiki-раздел, чтобы другие переводческие компании и фрилансеры создавали в нем свои карточки. В результатах поиска будет отображаться, где найдена информация – в основном разделе (созданном на базе источников, заслуживающих доверия) или в Wiki-разделе, созданном переводчиками, не являющимися специалистами.

Но здесь у меня большое сомнение: захочет ли кто-то участвовать в таком проекте. Все-таки на создание карточки уходит гораздо больше труда, чем при пополнении глоссария в Мультитране.

Спасибо за внимание!